

## **Adelina Gurrea Monasterio (1896 - 1971)**

por Beatriz Álvarez Tardío

### La luz primera(1)

Maria Adelaida Gurrea Monasterio, conocida como Adelina, nació el 27 de septiembre de 1896 en la hacienda de su familia, en la población La Carlota, en Negros Occidental, en la región de Visayas de Filipinas. Su familia era propietaria de grandes extensiones dedicadas a la explotación de la caña de azúcar, el producto principal de esta zona de Filipinas. El ambiente de las plantaciones y su naturaleza tropical marcaron su infancia.

La lengua materna de Adelina Gurrea fue el español, idioma en el que comenzó a escribir desde su adolescencia. Sin embargo, al comenzar sus estudios su educación fue en inglés, lengua que ya se había instaurado como medio de instrucción; así lo describe ella misma: "Pero ni siquiera en Manila tuve ocasión de rodearme de un ambiente cultural en castellano, porque al año de llegar allí me metieron interna en un colegio de monjas (...) que llevaban el plan educativo norteamericano enseñando todas las asignaturas en inglés". También hablaba el visaya, que había aprendido con los criados y con los hijos de los obreros, los que fueron sus compañeros de juegos infantiles.

A los 11 años preparó un par de obritas para representar en el colegio y a los 15 recibió su primer premio en el concurso de cuentos de la revista "El Bufón". En su juventud se encargó de dirigir la "Sección Femenina y Literaria" de los sabatinos del periódico La Vanguardia de Manila. Con este trabajo, que hizo durante tres años, contribuyó de forma decisiva a las letras filipinas en español, pues se encargaba de seleccionar los textos que aparecían en la misma.

En 1921 se trasladó a España, donde vivió de forma continuada hasta su fallecimiento, aunque siempre mantuvo su nacionalidad filipina. Se desplazó toda la familia, su madre y hermanos, excepto el mayor, Ricardo, que ya casado se quedó en Filipinas. Probablemente su madre deseaba este regreso a España y se vieran obligados a acompañarla, como parece indicar ella misma en el prólogo a un ensayo sobre José Rizal de 1966. Adelina siempre vivió con su madre y cuidó de ella.

En un principio Adelina Gurrea siguió colaborando desde España con La Vanguardia y con otros periódicos manileños como El Mercantil y El Excelsior. Según sus notas durante la guerra civil española Adelina actuó de corresponsal del diario bilingüe Tiempo/Times de la ciudad de Ilo-Ilo, publicando bajo el seudónimo "Juan de Castilla".

Su interés y su preocupación por Filipinas la llevaron a participar en la fundación de la Asociación España-Filipinas en 1934 en Madrid. Más adelante en 1950 fundó el Círculo Hispano-Filipino también en Madrid. Sabemos a través de sus notas que trabajó como secretaria de la Escuela Plurilingüe de Madrid y fue Tesorera del Lyceum Club Femenino de Madrid. También perteneció a la Asociación de Escritores y Artistas de Madrid y coleccionaba libros sobre Filipinas.

Nunca dejó de sentirse filipina ni de añorar la tierra donde creció, a la que dedicó la mayor parte de sus escritos. El regreso definitivo a Filipinas fue un viaje que retrasó una y otra vez desde que marchara siendo joven. Realizó algunas visitas a Filipinas, acudiendo también a su tierra visaya de La Carlota. Estuvo durante un largo periodo de tiempo en 1958 tras el fallecimiento de su madre, y en otra ocasión cuando se le otorgó el reconocimiento de la Academia Filipina en 1966.

Encontrándose ya en avanzada edad concedió a la publicación de sus poemas de juventud (En agradecimiento, 1968). Pocos años después falleció en Madrid, el 29 de abril de 1971.

(1) Tomado de un verso de la autora de su poema "La patria".

## Obras

### Obras

#### Narrativa

Cuentos de Juana. Narraciones malayas de las islas Filipinas. Madrid: Prensa Española, 1943. Segunda edición 1955.

#### Inéditas

El talisay, escrito al tiempo que Cuentos de Juana.

Comodón y Pamplinosa. Presentado a la editorial Doncel en 1964.

Por un gallo. Sin fecha.

Vicentes y Luises en Micronesia. También titulado Cruces a flote. Sin fecha.

Ella, el niño y el mar. Subtitulado Cuento de ambiente filipino.

#### Poesía

A lo largo del camino. Madrid: Círculo Filipino, 1954. Prólogo de Federico Muelas. Versos y grabados de Beatriz Figueirido. Libro por el que la autora fue galardonada con el premio Zobel en 1956.

Mis senderos. Madrid: la autora, 1967.

En agrad. Madrid: la autora, 1968. Poemario en el que recoge sus escritos de juventud, compuestos desde 1916 a 1926.

#### Teatro

Filipinas; auto histórico-satírico. Valladolid: Imprenta Agustiniense, 1954.

Portada de Antonio de la Fuente.

#### Inéditas

Fortalezas. Lectura pública en 1936 en el Lyceum Club Femenino en Madrid.

Brumas y voces. Lectura pública después de 1952 en el Círculo Filipino en Madrid.

#### Ensayo

Filipinas, heredera privilegiada; decía ayer, digo hoy. Madrid: Círculo Filipino, 1954. Conferencia pronunciada en el Círculo Filipino de Madrid el día 30 de enero de 1954.

Rizal en la literatura hispano-filipina. Manila: Universidad de Santo Tomas, 1967.

Discurso leído con motivo de su ingreso en la Academia Filipina correspondiente de la Real Academia Española en la sesión pública celebrada el 27 de noviembre de 1966.

#### Inéditas

Rizal en su poesía. Diciembre de 1955.

Poesía hispano-filipina. Mayo de 1960.

La mujer filipina. Sin fecha, pero según la información que aporta fue escrito después de 1958.

Hacedores de historia. Los "Castillos" de Negros e Iloilo. Sin fecha.

#### Antologías que incluyen obras de la autora

Alinea, Estanislao B. y Rosales, Concepción. Antología Filipino-Hispana. Quezon City: Universidad de Ateneo, 1970.

Calvo de Aguilar, Isabel. Antología biográfica de escritoras españolas. Madrid: Biblioteca Nueva, 1954.

- Bravo-Villasante, Carmen. Historia y antologÃ­a de la literatura infantil iberoamericana. Madrid: Doncel, 1966. 2 vols.
- GarcÃ­a CastellÃ­n, Manuel. Estampas y cuentos de la Filipinas hispÃ­nica. Madrid: Clan, 2001.
- MartÃ­n de la CÃ­mara, Eduardo. Parnaso Filipino. AntologÃ­a de poetas del ArchipiÃ©lago MagallÃ­nico. Barcelona: Casa Editorial Maucci, 1923?.
- Varios. Discursos de Malolos y PoesÃ­as Filipinas en EspaÃ±ol. Manila: Departamento de EducaciÃ³n, 1963. Tercera ediciÃ³n aumentada y revisada. Reimpresiones en 1964, 1965.

### Traducciones

Traducciones al inglÃ©s en antologÃ­as

- Castillo y Tuazon, Teofilo del. Philippine Literature. From ancient times to the present. Quezon City: 1974.
- Veloso, Alfredo. Return from Oblivion. Selected Poems to Jose Rizal. (BilingÃ¼e) Manila: Asvel Publications, 1962.
- \_\_\_\_\_. Anthology of Filipino Poets. AntologÃ­a de Poetas Filipinos. (BilingÃ¼e) Manila: Asvel Publications, 1966.

### BibliografÃ­a CrÃ­tica

BibliografÃ­a crÃ­tica

- Ãlvarez TardÃ­o, Beatriz. Adelina Gurrea Monasterio: Vida y obra. Estudio y antologÃ­a. EdiciÃ³n bilingÃ¼e. Programa de CooperaciÃ³n Cultural entre el Ministerio de EducaciÃ³n de EspaÃ±a y las Universidades Filipinas. En prensa 2007.
- \_\_\_\_\_. Cuentos de Juana. EdiciÃ³n crÃ­tica con introducciÃ³n y notas. ColecciÃ³n ClÃ¡sicos Hispano-Filipinos. Instituto Cervantes de Manila. En prensa 2007.
- CaÃ­za, Cecilia Q. "Adelina Gurrea Monasterio, La traducciÃ³n de la identidad cultural en la poesÃ­a filipina". Proyecto de Master. Gaceta HispÃ­nica de Madrid, Middlebury College y New York University en EspaÃ±a. Primavera, 2006. URL:  
[http://community.middlebury.edu/~gguillen/trabajos/GHM03\\_PoesiafilipinaCANIZA.pdf](http://community.middlebury.edu/~gguillen/trabajos/GHM03_PoesiafilipinaCANIZA.pdf)
- Gallo, Andrea. La literatura hispanofilipina hoy: Adelina Gurrea Monasterio, Edmundo FarolÃ­n Romero, Edwin AgustÃ­n Lozada. Tesis de Laurea. Venezia: UniversitÃ­ degli studi "Caê™Foscari", 2004.
- GarcÃ­a CastellÃ­n, Manuel. "IntroducciÃ³n al cuento La doncella que viviÃ³ tres vidas". Revista Filipina. 2002. V: 4.  
<http://www.los-indios-bravos.com/revistafilipina/>
- Knowlton, Edgar C. "Adelina Gurrea Monasterio and Philippine Folklore." Proceedings of the International Symposium on Asian Studies in 1979. Hong Kong: Asian Research Service, 1979. 3: 643-649.
- Palabrica, Perla B. Los problemas de traducciÃ³n del espaÃ±ol al inglÃ©s: La traducciÃ³n de "Cuentos de Juana" de Adelina Gurrea Monasterio. Tesis doctoral. Quezon City: University of the Philippines, 1999.
- Sevillano, Lilia Maria Solomon. Three Filipino women writers in Spanish: Evangelina Guerrero-Zacarias, Nilda Guerrero-Barranco and Adelina Gurrea: an anthology. Tesina. Manila: De La Salle University, 1998.

### Texto Representativo

Fragmento del cuento "La leyenda del CamÃ­-CamÃ­"

(El joven Ino-DactÃ© decide convertirse en garza para vivir con su amada Mahamut)

"El muchacho apenas pudo dormir aquella noche. No se sabe si de felicidad o de preocupación. Sentía un deseo indefinido de amar, pero pensaba que si amaba a alguien que no fuese la garza, ¿esta moriría de tristeza, y maquinalmente apartada de la idea de una mujer compartiendo su vida. No, por nada del mundo podía causarle una pena a Mahamut. Además, amante empedernido de la libertad, le horrorizaban los convencionalismos de la tribu, atada a leyes absurdas para su mentalidad, expuesta a ser arrasada por sus semejantes y obedeciendo siempre a un hombre. Los espacios del cielo le atraían, y los ríos eran para las aves; el campo y la selva, los arroyos, los herbazales, la montaña, el prado, los valles, toda la naturaleza, en fin, le embriagaban y podía ser más para él siendo pájaro que hombre. Tenía la certeza también de que nadie sabría amarle con la abnegación, la ternura y la intensidad con que le amaba la garza. Sí, decididamente, era mejor ser ave para siempre jamás."

### **Traducción Castellana**

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane